

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 1

Послание Петра

1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς
Pётр аποστοл Иисуса Христа выбранным постояльцам рассеяния

Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ

Понта, Галатии, Кападокии, Азии, и Вифинии, по промыслу Бога

πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοήν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ

Отца, в освящении Духа, для послушания и окропления кровью Иисуса

Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

Христа; благодать вам и мир пусть будет умножен.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ

Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по

πολὴ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζωσαν δι' ἀναστάσεως

многой Его милости возродивший нас для надежды живущей через воскресение

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ

Иисуса Христа из мёртвых, для наследства нетленного и нескверного и

ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς 5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ

неувядаемого, сохранённого в небесах для вас в силе Бога

φρουρούμενους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ
сторожимых через веру в спасение готовое быть открытым в время
ἐσχάτῳ.

последнее.

6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν
В котором ликуете, немного сейчас если надлежащее есть опечаленные в

ποικίλοις πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον
различных искушениях, чтобы испытанность вашей веры многоценнейшей

χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὔρεθῆ εἰς ἔπαινον
золота гибнущего, через огонь же испытываемого, найдена для похвалы

καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 8 ὃν οὐκ ἰδόντες
и славы и чести в прибытии Иисуса Христа. Которого не увидевшие

ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρώντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρ
любите, в Которого сейчас не видящие верящие же веселитесь радостью

ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξαμένῃ, 9 κοιμιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως
неизречённой и исполненной славы, получающие завершением веры

[ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν.

вашей спасение душ.

10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηράνθησαν προφῆται
О котором спасении произвели изыскания и произвели исследования пророки

οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες, **11** ἐραυνῶντες εἰς τίνα
ο в вас благодати произнёсшие пророчества, исследующие в которое

ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον
или каковое время являл в них Дух Христа прежде свидетельствующий

τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας· **12** οἷς ἀπεκαλύφθη
ο Христа страданиях и после этого славах; которым было открыто

ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν
что не себе самим вам же они служили этим, которое ныне было возвещено вам

διὰ τῶν εὐαγγελισσαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ'
через благовозвестивших вам в Духе Святом посланном с

οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.
неба, в которое желают ангелы склониться.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες,
Потому опоясавшие бедра разума вашего, пребывающие трезвые,

τελείως ἐλπίζατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει
окончательно возьмите надежду на несомую вам благодать в открытии

Ἰησοῦ Χριστοῦ. **14** ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν
Иисуса Христа. Как дети послушания, не сообразующиеся с прежде в

τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, **15** ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ
незнании вашем страстями, но по призвавшему вас Святому и

αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, 16 διότι γέγραπται [ὅτι]

сами святые во всем поведении будьте сделаны, потому что написано что

Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι]. 17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν

Святые будьте, потому что Я святой есть. И если Отца призываете

ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς

беспристрастно судящего по каждого делу, в страхе

παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, 18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ

поселения вашего время оставайтесь, знающие что не тленными, серебром

ἢ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς

или золотом вы были выкуплены от суетного вашего поведения

πατροπαραδότου, 19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ

переданного от отцов, но драгоценной кровью как агнца безупречного и

ἀσπίλου Χριστοῦ, 20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου,

незапятнанного Христа, предузнанного же до основания мира,

φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς 21 τοὺς δι' αὐτοῦ

явленного же в последнем времени через вас через Него

πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα,

верных для Бога воскресившего Его из мёртвых и славу Ему давшего,

ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν

так чтобы вера ваша и надежда была на Бога. Души ваши

ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ
очистившие в послушании истине в братолюбии нелицемерном, от

[καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, 23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ
чистого сёрдца друг друга полюбите усердно, возрождённые не от

σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος·
семени тленного но нетленного, через слово живущего Бога и остающегося;

24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου·
потому что вся плоть как трава, и вся слава её как цветок травы;

ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν· 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει
была засушена трава, и цветок опал; же слово Господа остаётся

εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
на век. Это же есть слово благовозвещённое в вас.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 2

Πослание Петра

1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ
Отложившие итак всякую злобу и всю хитрость и притворства и

φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς, 2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν
зависти и все наговоры, как новорождённые младенцы словесное

ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ ἀύξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,
бесхитрое молоко возжайдите, чтобы в нём вы были выращены в спасение,

3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.
если вы вкусили что добр Господь.

4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν
К Которому подходящие, камню живущему, людьми же

ἀποδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, 5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι
отверженному у же Бога избранному драгоценному, и сами как камни

ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνεύγκαι
живущие будьте строимые домом духовным на священство святое, [чтобы] вознести

πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 6 διότι
духовные жертвы благоприятные Богу через Иисуса Христа. Потому что

περιέχει ἐν γραφῇ, Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαίον ἐκλεκτὸν
содержится в Писании, Вот кладу в Сионе камень краеугольный выбранный

ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυθῆ. 7 ὑμῖν οὖν ἡ
драгоценный, и верящий в Него нет не будет пристыжён. Вам итак

τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
честь верящим; неверящим же камень который отвергли

οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 8 καὶ λίθος προσκόμματος
строящие дом этот сделался во главе угла и камень спотыкания

καὶ πέτρα σκανδάλου· οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ
и скала падения; которые спотыкаются слову не покоряющиеся, на что

καὶ ἐτέθησαν. 9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείου ἱεράτευμα, ἔθνος
и они были положены. Вы же род выбранный, царское священство, племя

ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ
святое, народ для отделения, чтобы совершенства вы возвестили от

σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς· 10 οἳ ποτε οὐ
тьмы вас Призвавшего в удивительный Его свет; которые когда-то не

λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἳ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες. 11
народ ныне же народ Бога, не помилованные ныне же помилованные.

Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν
Любимые, прошу как поселенцев и постояльцев удерживаться

σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς· 12 τὴν
[от] плотских желаний, тех, которые сражаются против души;

ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν, ἵνα, ἐν ᾧ
поведение ваше у язычников имеющие хорошее, чтобы, в котором

καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες
оговаривают вас как злодеев, из хороших дел рассматривающие

δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
они прославили Бога в день посещения.

13 Ὑποτάγητε πάση ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον εἴτε βασιλεῖ

Будьте подчинены всякому человеческому созданию из-за Господа; и если царю

ὡς ὑπερέχοντι, 14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν

как преобладающему, и если вождям как через Него посылаемым для наказания

κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ

злодеев хвалящих же делающих добро; потому что такая есть воля

θεοῦ, ἀγαθοποιῶντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων

Бога, делающими добро заставлять молчать неразумных людей

ἀγνωσίαν· 16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν

невежество; как свободные, и не как прикрытием имеющие злобы

ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς θεοῦ δοῦλοι. 17 πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα

свободу, но как Бога рабы. Всех почитите, братство

ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε. 18 Οἱ οἰκέται

любите, Бога бойтесь, царя почитайте. Слῦγι

ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ

подчиняйтесь во всяком страхе хозяевам, не только добрым и

ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. 19 τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ

снисходительным но и неправым. Это ведь благодать если из-за

συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως. 20

сознания [о] Боге переносит кто печали претерпевающий страдание несправедливо.

ποιῶν γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ
Какая ведь слава если грешащие и избиваемые выстоите? Но если

ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ
делающие добро и претерпевающие страдание выстоите, это благодать у

θεῶ. 21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν
Бога. На это ведь вы были призваны, потому что и Христос претерпел страдание

ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν
за вас, вам оставляющий образец чтобы вы пошли по следам

αὐτοῦ· 22 ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι
Его; Который грех не сделал и не найдена хитрость в устах

αὐτοῦ· 23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ
Его; Который ругаемый не ругал в ответ, претерпевающий страдание не

ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως· 24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
угрожал, передавал же Судящему справедливо; который грехи наши

αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις
сам вознёс в теле Его на древо, чтобы [от] грехов

ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.
отошедшие праведно мы начали жить; Которого раной вы были исцелены.

25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν
Вы были ведь как овцы блуждающие, но вы были обращены ныне к

ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
Пастуху и Блюстителю душ ваших.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 3

Послание Петра

1 Ὅμοίως [αἱ] γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ
Подобно жёны подчиняйтесь собственным мужьям, чтобы и

εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς
если некоторые не покоряются слову через жён поведение

ἄνευ λόγου κερδηθήσονται 2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνήν
без слóва будут приобретены рассмотревшие которое в страхе чистое

ἀναστροφὴν ὑμῶν. 3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ
поведение ваше. [У] которых пусть будет не внешние плетения волос и

περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, 4 ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς
облачения [в] золото или надевания одежд мирских, но тайный

καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ
сёрдца человек в нетленности кроткого и спокойного духа, что

ἔστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής. 5 οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιοι
есть перед Богом многоценное. Так ведь некогда и святые

γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς
жёны надеющиеся на Бога украшали себя, подчиняющиеся

ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν
собственным мужьям, как Сарра послушалась Авраама, господином его

καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι
называющая; которой вы были сделаны детьми делающие добро и не боящиеся

μηδεμίαν πτόησιν. 7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς
никакого испуга. Мужья подобно живущие вместе по знанию, как

ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ συγκληρονόμοις
[so] слабейшим сосудом женским уделяющие честь, как и сонаследницам

χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.
благодати жизни, чтобы не были затрудняемыми молитвы ваши.

8 Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι,
Же наконец все единомышленные, сострадательные, братолюбивые,

εὐσπλαγχοὶ, ταπεινόφρονες, 9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ
милосердные, смиренномысленные, не воздающие зло за зло или

λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τούναντίον δὲ εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο
ругань за ругань, напротив же благословляющие, потому что на это

ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. 10 ὁ γὰρ θέλων ζωῆν
вы были призваны чтобы благословение вы унаследовали. Ведь желающий жизнь

ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ
любить и увидеть дни добрые пусть удержит язык от зла и

χείλη τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον, 11 ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω
губы не говорить хитрость, пусть уклонится же от зла и пусть сделает

ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν. 12 ὅτι ὀφθαλμοὶ
доброе, пусть ищет мир и пусть гонится [за] ним. Потому что глаза

κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου
Господа на праведных и уши Его на мольбу их, лицо же Господа

ἐπὶ ποιούντας κακά. 13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ
на делающих зло. И кто намеривающийся причинить зло вам если

ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; 14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ
доброго ревнители вы сделались? Но если и вы претерпевали [бы] страдание из-за

δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ
праведности, блаженны. Же страхом их не устрашитесь и не

ταραχθῆτε, 15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,
будьте потрясены, Господа же Христа освятите в сердцах ваших,

ἔτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν
готовые всегда к ответу всякому просящему [у] вас отчёт о в

ὑμῖν ἐλπίδος,

вас надежде,

16 ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν
но с кротостью и страхом, совесть имеющие добрую, чтобы в

ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν
котором подвергаетесь оговорам были пристыжены оскорбляющие ваше доброе

ἐν Χριστῷ ἀναστροφὴν. 17 κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιῶντας, εἰ θέλοι τὸ
в Христе поведение. Лучше ведь делая добро, если угодно

θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιῶντας.
воле Бога, претерпевать [страдания] нежели делая зло.

18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος
Потому что и Христос однажды за грехи претерпел страдание, праведный

ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ
за неправедных, чтобы вас Он подвёл [к] Богу, умерщвлённый то плотью

ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι· 19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς
оживлённый же духом; в котором и в тюрьме духам пошедший

ἐκήρυξεν, 20 ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία
Он возвестил, не покорившимся когда-то когда ожидало Бога долготерпение

ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν
в дни Ноя сооружаемого ковчега, в котором немногие, это есть

ὀκτῶ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.
восемь душ, были спасены через воду.

21 ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις

Которая и вас образно ныне спасёт крещением, не плоти снятие

τύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ

грязи но совести доброй просьба у Бога, через воскресение Иисуса

Χριστοῦ, 22 ὃς ἐστὶν ἐν δεξι [τοῦ] θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν,

Христа, Который есть справа [от] Бога, пошедший на небо,

ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

[когда были] подчинены Ему ангелы и власти и силы.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 4

Πослание Петра

1 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν

Христа итак претерпевшего страдание плотью и вы той же мыслью

ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἀμαρτίας, 2 εἰς

вооружитесь, потому что претерпевший страдание плотью прекращает грешить, чтобы

τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ

уже не людей страстями но волей Бога остальное в плоти

βιώσαι χρόνον. 3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν

прожить время. Достаточно ведь прошедшее время желание

ἔθνῳν κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις,
язычников воспроизводили, ходившие в распущенностях, страстях, запоях,

κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.
гулянках, попойках, и нечестивых идолослужениях.

4 ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας
В котором дивятся не сбегающихся вас на тот же беспутства

ἀνάχουσιν, βλασφημοῦντες· 5 οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμῳ
разлив, хулящие; которые дадут отчёт [Которому] наготове

ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. 6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς
имеющему подвергнуть суду живущих и мёртвых. Для этого ведь и мёртвым

εὐηγγελίσθη ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι
было благовозвещено чтобы они сделались судимы же по людям плотью они жили

δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.

же по Богу духом.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ
Всех же конец приблизился. Сделайтесь здравомыслящие итак и

νήψατε εἰς προσευχάς· 8 πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοῦς ἀγάπην
сделайтесь трезвые на молитвы; прежде всего в себе самих любовь

ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν· 9 φιλόξενοι
усердную имеющие, потому что любовь покрывает множество грехов; гостеприимные

εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ· 10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς
для друг друга без ропота; каждый как он получил дарование, для

ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ. 11
себя самих им служащие как хорошие домоправители различной благодати Бога.

εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς
Если кто говорит, как слова́ Бога; если кто служит, как из силы которую

χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
доставляет Бог; чтобы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа,

ᾧ ἔστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
Которому есть слава и сила на века́ веков; аминь.

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῶν
Любимые, не дивитесь в вас горению к испытанию вам

γινομένη ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, 13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε
делающемуся как дивного [с] вами происходящего, но насколько имеете общее

τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς
[с] которыми Христа страданиями радуйтесь, чтобы и в открытии

δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. 14 εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν
славы Его вы обрадовались ликующие. Если подвергаетесь поношениям из-за

ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα
имени Христа, блаженны, потому что славы и Бога Дух

ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται. 15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς

на вас покоится. Не ведь кто ваш пусть претерпевает страдание как убийца

ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος· 16 εἰ δὲ ὡς

или вор или злодей или как присматривающийся к чужому; если же как

Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. 17

Христианин, не пусть стыдится, пусть славит же Бога в имени этом.

ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ

Потому что время начаться суду с дома Бога; если же

πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ

сначала с нас, какой конец не покоряющихся Бога

εὐαγγελίῳ; 18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβῆς καὶ ἀμαρτωλὸς

благовестию? И если праведный едва спасается, нечестивый и грешный

ποῦ φανεῖται; 19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ

где окажется? Так что и претерпевающие страдание по воле

θεοῦ πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.

Бога верному Создателю пусть предлагают души их в делании добра.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 5

Послание Петра

1 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν

Пресвитеров итак у вас прошу сопресвитер и свидетель

τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης

Χриста страданий, и [в] будущем открываемой славы

κοινωνός· 2 ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ [ἐπισκοποῦντες] μὴ

сообщник; сделайте пастухи у вас ста́да Божьего присматривающие не

ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ

по принуждению но добровольно по Богу, и не постыдно-корыстно но

προθύμως, 3 μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι

воодушевлённо, и не как господствующие [над] жребиями но образцами

γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· 4 καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιεπίσκοπος κομιεῖσθε τὸν

делающиеся ста́да; и [когда будет] явлен Архипастырь полúчите

ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

амарантовый

славы

венок.

5 Ὅμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις. πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν

Подобно, младшие, будьте подчинены старейшинам. Все же друг другу

ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι [Ὁ] θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,

[в] смиренномыслие облекитесь, потому что Бог надменным противится,

ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα

смиранным же даёт благодать. Будьте принижены итак под сильную руку

τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, 7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν
Бога, чтобы вас Он возвысил в срок, всякую заботу вашу

ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.
возложившие на Него, потому что Его заботит что ваше.

8 **Νήψατε,** γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων
Сделайтесь трезвые, сделайте бодрствующие. Противник ваш дьявол как лев

ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν [τινα] καταπιεῖν· 9 ᾧ ἀντίστητε
рычащий ходит ищущий кого-нибудь проглотить; которому противостаньте

στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ
крепкие верой, знающие [что] те же страдания в мире

ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.
вашего братства совершаются.

10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ
Же Бог всякой благодати, призвавший вас в вечную Его

δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,
славу в Христе Иисусе, немного претерпевших Сам наладит, утвердит,

σθενώσει, θεμελιώσει. 11 αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. 12
усилит, сделает непоколебимыми. Ему сила на века; аминь.

Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων
Через Силуана вашего верного брата, как считаю, через некоторое

ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ
написал, просящий и свидетельствующий [что] это есть истинная благодать

θεοῦ· εἰς ἣν στῆτε. 13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ
Бога; в которую станьте. Приветствуют вас в Вавилоне вместе выбранная и

Μάρκος ὁ υἱός μου. 14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη
Марк сын мой. Поприветствуйте друг друга в поцелуе любви. Мир

ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.

вам всем во Христе.